

NEOPHILOLOGICA

24

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2012



NR 2929

NEOPHILOLOGICA

volume 24

Études sémantico-syntactiques des langues romanes

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2012

**REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWTWO NEOFILOLOGICZNE
MARIA WYSOCKA**

**RECENZENT
B. KRZYSZTOF BOGACKI**

WIESŁAW BANYŚ Université de Silésie, Katowice — Rédacteur en chef

COMITÉ SCIENTIFIQUE

DENIS APOTHÉLOZ	Université Nancy 2, FR
B. KRZYSZTOF BOGACKI	Université de Varsovie, PL
GASTON GROSS	Université Paris-XIII, FR
ELŻBIETA JAMROZIK	Université de Varsovie, PL
ALICJA KACPRZAK	Université de Łódź, PL
SALAH MEJRI	Université Paris-XIII, FR
EWA MICZKA	Université de Silésie, Katowice, PL
TERESA MURYN	Université Pédagogique de Cracovie, PL
MALGORZATA NOWAKOWSKA	Université Pédagogique de Cracovie, PL
MICHELE PRANDI	Université di Bologna, IT
JOANNA WILK-RACIĘSKA	Université de Silésie, Katowice, PL
JÓZEF SYPNICKI	Université Adam Mickiewicz à Poznań, PL
MARCELA ŚWIĄTKOWSKA	Université Jagellonne de Cracovie, PL
HALINA WIDLÀ	Université de Silésie, Katowice, PL
TERESA ZIELIŃSKA	Université de Varsovie, PL

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna Grigowicz aniagrigowicz@interia.pl
Zuzanna Lamża z.piekarz@gmail.com
Beata Śmigielska bsmigielska@wp.pl
Institut des Langues Romanes et de Traduction
Université de Silésie
ul. Grota-Roweckiego 5
PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

www.ceeol.com

TABLE DES MATIÈRES

Joanna ADAMICZKA: La imagen conceptual de la alegría reflejada en los fraseologismos españoles y polacos	9
Marek BARAN: Acerca de la recategorización interaccional de los marcadores discursivos	21
Kamila BIELAK-SZCZOTKA: El lenguaje del éxito dentro de las fórmulas autosugestivas	32
Janusz BIEŃ: Tendencias nominales y verbales en la lengua. Estudio contrastivo hispano-polaco	43
Beata BRZOZOWSKA-ZBURZYŃSKA : Análisis contrastivo de las expresiones temporales que indican partes del día en español, francés y polaco	57
Sabina DEDITIUS: La metáfora como mecanismo de persuasión en el discurso coloquial de los <i>Raperos</i>	66
Aleksandra GAJOS: Diversos escenarios de las emociones del grupo IRA	78
Agata GOŁĄB: Conceptualización del <i>miedo</i> en el registro coloquial del español	90
Agnieszka GRZYWNA: El discurso político y los conectores. Sobre el papel de los marcadores discursivos	97
Iwona KASPERSKA: ¿Cómo explicar el Nuevo Mundo al receptor polaco contemporáneo? Traducción interlingual e intercultural en las crónicas de la Conquista	107
Marta KOBIELA-KWAŚNIEWSKA: Encrucijadas culturales y lingüísticas en la creación del español científico-técnico	119
Joanna KUDEŁKO: Traducción de los componentes culturales en los textos turísticos polacos	133
Zuzanna LAMŻA: Metáforas cognitivas propias del discurso de la prensa de mujeres: el ejemplo de CUIDAR EL CUERPO ES UNA BATALLA	141
Jadwiga LINDE-USIEKNIEWICZ: Acerca de las oraciones pseudorrelativas y oraciones relativas de varios tipos	151
Monika LISOWSKA: Sobre el insulto y el léxico denigratorio	167
Sylwia MIKOŁAJCZAK: As línguas de fronteira. Alguns exemplos das interferências das línguas vizinhas	177
Wiaczesław NOWIKOW: Sobre el valor gramatical de los tiempos <i>canté</i> y <i>cantaba</i> y su empleo en contextos de [± delimitación temporal]	185
Janusz PAWLIK: La <i>Nueva gramática de la lengua española</i> (2009) entre la tradición y la modernidad	193
Tomasz SOBAŃSKI: Adquisición de los patrones entonativos españoles por los alumnos polacos de ELE: una aproximación	203
Ewa STALA: Dobletes etimológicos en el español 1611—1739. Conclusiones	213
Jerzy SZALEK: La <i>troika fonética castellana</i> o trío de fonemas castellanos más típicos	219
Agnieszka SZYNDLER: La diversidad dentro de la unidad: los aspectos culturales de la fraseología hispana	227

Cecylia TATOJ: Análisis del significado de los verbos españoles <i>venir</i> y <i>llegar</i> , y sus equivalentes polacos	239
Mirosław TRYBISZ: Combinatoria sintáctico-semántica de algunos adjetivos de posterioridad en español, francés y polaco	252
Joanna WILK-RACIEŃSKA: Sobre el tiempo en filosofía, física y lingüística	261
Andrzej ZIELIŃSKI: Apuntes históricos sobre el pronombre indefinido <i>omne</i>	270

CONTENTS

Joanna ADAMICZKA: A conceptual image of joy in the Spanish and Polish fixed expressions	9
Marek BARAN: Interactional recategorization of discourse markers	21
Kamila BIELAK-SZCZOTKA: The language of success in the affirming statements	32
Janusz BIEŃ: Nominal and verbal tendencies in the language. A Spanish-Polish contrastive study	43
Beata BRZOZOWSKA-ZBURZYŃSKA: Contrastive analysis of temporal expressions that indicate parts of the day in Spanish, French and Polish	57
Sabina DEDITIUS: A metaphor as a mechanism of persuasion in the colloquial discourse of the Rappers	66
Aleksandra GAJOS: Various scenarios of the emotions of ANGER in Spanish and Polish language	78
Agata GOŁĄB: Conceptualization of <i>fear</i> in the informal register in the Spanish language	90
Agnieszka GRZYWNA: Political discourse and connectors. About the role of discourse markers	97
Iwona KASPERSKA: How to explain the New World to Polish modern reader? Interlingual and intercultural translation in two Spanish Conquest chronicles	107
Marta KOBIELA-KWAŚNIEWSKA: Cross-cultural and linguistic influences on word formation in scientific and technical Spanish	119
Joanna KUDEŁKO: Translation of Spanish cultural components in the Polish tourism texts	133
Zuzanna LAMŻA: Conceptual metaphors characteristic for women's press discourse: an example of CUIDAR EL CUERPO ES UNA BATALLA	141
Jadwiga LINDE-USIEKNIEWICZ: On pseudo-relative and relative clauses of various kinds	151
Monika LISOWSKA: On insult and denigrating vocabulary	167
Sylwia MIKOŁAJCZAK: The border languages. Some examples of interference of the neighbouring languages	177
Wiaczesław NOWIKOW: About the grammatical value of the tenses <i>canté</i> and <i>cantaba</i> and their use in the contexts of [± temporal delimitation]	185
Janusz PAWLIK: The <i>New Spanish Grammar</i> (2009) between tradition and modernity	193
Tomasz SOBAŃSKI: Spanish intonation patterns acquisition by Polish students of Spanish as a second language: a pilot study	203
Ewa STALA: Spanish etymological doublets (1611–1739). Conclusions	213
Jerzy SZALEK: The phonetic Spanish troika also known as the trio of the most typical Spanish phonemes	219
Agnieszka SZYNDLER: Diversity within unity: cultural aspects of Spanish phraseology	227
Cecylia TATOJ: Analysis of the meaning of Spanish verbs <i>venir</i> and <i>llegar</i> , and their Polish equivalence	239

Miroslaw TRYBISZ: Syntactic-semantic combinatory of some adjectives of temporal posteriority in Spanish, French and Polish	252
Joanna WILK-RACIĘSKA: Time in philosophy, physic and linguistics	261
Andrzej ZIELIŃSKI: Historical notes on the indefinite pronoun <i>omne</i>	270

Redaktor
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor techniczny
MAŁGORZATA PLEŚNIAR

Skład i łamanie
ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2012 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISSN 0208-5550 (wersja drukowana)
ISSN 2353-088X (wersja elektroniczna)

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 17,75. Ark. wyd.
20,5. Papier offset. kl. III, 90 g Cena 26 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.
M. Rejnowski, J. Zamiara
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

**Cena 26 zł
(+ VAT)**

Neophilologica 24

**ISSN 0208-6336
ISSN 2353-088X**